

文学修养的基础

伊佐托夫

著

李兰

合译

生活书店发行

文 學 修 養 的 基 礎

著 夫 托 佐 伊

譯 予 起 沈
蘭 李

行 發 店 書 活 生 海 上

月 五 年 六 十 二 國 民 華 中

文 學 修 養 的 基 礎

每冊實價貳角伍分
外埠酌加郵費

印
刷
者

生
活
印
刷
所

發
行
者

生
活
書
店

第三八四號

上海福州路

譯
者

沈 起 予
李 蘭

著
者

伊 佐 托 夫

版 權 所 有 翻 印 必 究

中 華 民 國 二 十 六 年 五 月 初 版

簡 序

此書譯筆，大半出于李蘭之手，而發表于光明時，也是她一人出名。但中間有一二段既係我代譯，這次出單行本時，復由我全部校訂一次，所以名義上改爲我們「合譯」，以示共同負責之意。

關於原作者伊佐托夫的事績，我們不詳。日譯者栗栖繼之進先生本承認爲我們寫一序文，但至今原稿尙未寄到，據他的「附記」，此書乃係蘇聯「農民新聞社」爲農村的文學集團（Circle）發行的教程，由他的朋友塞爾格·斯特帕諾夫——一位服務于北高加索的集體農場而自修着文學的農業技師——送給他的。

因爲自己在編輯雜誌常常有讀者寫信來要求指示文學修養的基礎書，也常常

感覺初事寫作的投稿者的確欠缺寫作的基本知識。本書雖係出自外國人之手，引例亦係外國作品，而我們又是依據日文重譯，但以其論述之扼要，文筆之淺近，我們相信中國的讀者一定不致感覺隔膜，光明的讀者就有人寫信來說他曾逐字逐句讀過而獲得了不少的益處。

現在國內似乎有不少「創作方法」之類的書，似乎也有人根本不相信創作有方法。關此，我們覺得宕板的公式是有毒害的，但原則上的方法却不能不有。在尚未獲得寫作的原則上的方法的人，文學修養的基礎，大致是不會騙他的。

沈起予 一九三七，四，一，于上海

「鐵流」的作者綏拉菲莫維奇序

文學對他們的生活具有如何巨大的意義，資本家、地主們知道得很清楚，他們更理解：文學幫助他們支配勤勞大眾的權力，對於他們對勞動者農民的壓榨不是幫助，便是妨礙。資產者制度之盡力于保有一切力量，保有自己的資產文學，自己的順從的資產作家，就是這原故。

無產者及農民階層，也在建設着：照出、認識出他們自身的生活、風習、鬥爭等的自己的文學。

資產作家們在什麼地方學到了寫作的工夫呢？

因為資本家地主知道了「知即是力量」，所以對自己的孩子統統給以教育。

在高等學校及大學中，資產者的孩子們知道了文學，學得了寫文學作品的方法。而在出了學校之後各人都具有寫作的基礎知識。

從事于勞動的農民與無產者不能進高等學校或大學。他們不能不在自己的生活中，在勞動之後，在耕作之後，從事于學習。

這不管是如何地困難，但得記着：這樣的修養，是能鍛鍊出較資產文學還處于優位的文學來的。因為這樣的文學，將會由無數的絲來聯結于從事勞動的勤勞階層的真的生活。

農村通信員不要畏懼困難，而應以必要的修養來克服它。本書將以其教示來幫助這修養的。

無產者及勤勞農民層在自己的建設及鬥爭上，應保持着多數的自己的作家。——給這以保證的，便是從勤勞大眾的深奧處出來的無數的農村通信員和勞動通信員。

目次

簡序·····	一
「鉄流」的作者綏拉菲莫維奇序·····	一
初從事寫作的作家應如何修養·····	一
一 此書的讀法·····	一
二 作家必須要磨練語言·····	五
三 由選擇主題開始工作·····	二一
新聞與速寫·····	二七
一 新聞·····	二七
二 速寫·····	四四

言語的正確與藝術性

- 一 如何方能獲得明瞭而又正確的言語……………三
- 二 如何使語句緊密……………六
- 三 如何能使文句有變化……………一〇
- 四 藝術的規定……………一三
- 五 比較……………一五
- 六 藝術性的代替……………一七
- 七 請用言語的音響來傳達生活的音響……………二一
- 八 請用言語的活動來傳達生活的活動……………二五
- 九 大概言語的音響是與其意義一致的……………二六
- 以上全部的總結……………二八
- 短篇小說……………三〇
- 一 短篇小說的情節……………三二

二	短篇小說的落筆·····	三
三	短篇小說中的發展(動)·····	五
四	狀況與狀況內的推移·····	六
五	短篇小說的展開與短篇小說中的生活的諸細目·····	七
六	怎樣創造短篇小說的人物·····	八
七	何要以描寫環境與自然·····	九
八	怎樣將描寫組織配置起來·····	一〇
九	短篇小說的收尾·····	一一
一〇	第一人稱及第三人稱的短篇小說·····	一二
	戲曲·····	一三
	結尾·····	一四

初從事寫作的作家應如何修養

一 此書的讀法

文學修養的基礎，應當是幫助初從事寫作的作家——農村通信員們發達自己的文學語言與作家能力的。可是，這個目的，只有讀者根本習完本書時，才能達到。文學修養的基礎並不是讀過一遍就完事，而非澈底地研究不可。

這件事要怎樣幹才好呢？那就請看下面的方法罷。

注意一 對於寫着許多非考慮非判斷不可的事情的書，我們與其一人去讀，

不如以數人的集團(Circle)來讀爲好。——讀者中無論誰研究着書的那一章，都會發見其中有自己特別感覺興趣的那種思想。說不定，以他自己的作家經驗，他早已達到了這種思想。或者也說不定，這種思想也恰恰解答了：他雖在研究時所遇着而至今尚未解決的問題。這樣他便會特別注意地停留在這個思想上，努力追憶他以前是如何想過，而又幹過如何的錯誤。總而言之，他不外是爲獲着大的利益，而閱讀書中的幾個篇章。但這也真是僅僅幾個篇章，少數的幾處罷了。對於一切賸下的地方，他只稍稍記着一點就完事，到了第二個月便幾乎忘去了。經過兩三個月，這位農村通信員在文學修養中又遇着了新的疑問，於是他第二次來翻了翻「基礎」，湊巧那兒也正有講到這問題的地方，於是有時候使他吃了一驚。究竟是怎麼一回事，他以前對於這事竟不曾注意到呢。像這種情形，他是到底很久也難以具備最基礎的作家知識的。同樣，僅攝取些少知識的第二，第三，第四……的農村通信員們也當然是有的。

經驗已說明了這一點：大家全是各自看重書的一小部份，而這一小部份又是人人各異的。可是，倘使農村通信員——作家們集團地來讀，來研究這書的話，那末這種疏漏是決不會有的，而書也會全部地被理解，並同時是活生生地被把握着。因為誰都是留心地把握着書本中的所謂「抓住心臟」的教訓本身。縱令一個人無論怎樣伏案研究，無論怎樣把書的全部一字一字地暗記着了，也不會得着這種活生生的知識之火。

注意二 說不定像如下的疑問也會發生。即第一，一個人獨自研究，書豈不會讀得快些嗎？實際上，有時一個人研究的確比集團的研究要快三倍四倍。可是講到得益處，我們不得不記着那是會減少十倍的。另一個疑問是——假使所讀過的地方，大家都同樣地能好好地把握得住，那末集團的研究固然是好的。但假使也有兩三個在理解上很遲鈍而又沒有什麼經驗的人雜在裏面，那將怎樣辦呢？不錯，我們非但不能由他們獲得什麼新的東西，而反要不得不把我們所懂得的講給

他們聽。當然，像這種樣子，事情仍會進展，而將來也會進展的。但其中對於很能把握得住知識的人們的研究上，却一點不會有害。因為將自己所理解的東西講給他人聽，這對自己也有益。理由是：祇要是想理解書本，都必須將讀過的地方咀嚼得能對他人講得出。因為你一方面向他人解釋，一方面也就是在考試你自己。即看書本所給與你的東西是否完全被把握着，是否懂得一清二楚。

注意三：對文學修養的基礎作集團的研究時，須得如下去幹。即，讀完一章時，不可馬上就讀第二章。必須將諸君已知道的對文學修養有益的事件重新再研究一遍（我此處是指本書的研究而言。當然在研究之前各人自可將書通讀一遍，以求知道其內容的）。

研究時，應依照如下的秩序。無論是誰，每人只詳細地解釋一章書。這時，澈底的研究完畢過後，大家一同思考例子。如若研究之後，尚有 Circle 全體都不懂得的地方，就把這問題記入手冊內，以後寄到農民新聞不定期出版部去質問。

對於一切不明白的地方，諸君都可收着詳細的解答（讀完一章，對於這章書後面附着的練習問題一定非做不可。大家一同一面高聲朗讀一面做也可，或者各人做在紙上，以後再大家一同研究各自的答案也可）。

不久，諸君自己也會覺得，這種研究方法比較單把文學修養的基礎讀過一遍所獲得的益處，要多得多了。一切的作家，以及就是所謂巨匠的人們，也組織起大的作家集團，而一同研究大家的工作，並舉行關於種種問題的報告。畢竟集團的研究決不是沒有道理的事。

二 作家必須要磨練語言

我們應當將勞動者通信員與農村通信員看爲是產出新的勞農作家的預備

軍。——摘自全蘇聯黨第十三回大會議決。

正如細工木匠的工作一樣，誰都可以學習作家的工作。當然話雖是這麼說，但並不是誰都能成爲優秀的細工木匠乃至優秀的作家。然而若要成爲作家，就如細工木匠或手藝人之研究材料一樣，有磨練自己的文章用語的必要。在知道文學用語上，什麼是必要，因此又要幹何等的工作——本書將一一解答這些問題的。

作家的工作，與優秀的手藝人的其他一切工作相似。這種手藝人，並不是只當其在工作時候才想到他的工作，即放下工作時候也還是在思考的。他留心旁人的工作，並拿來與自己的工作比較，做種種的改良，他預先就深思到將來的工作順序，不斷地幹着這種種的努力。這種不斷的自發的注意，對於作家特別有益。他的工作，並不是只在寫作的時候。——更必須預先周到地想到許多事情，慢慢地，在腦子裏計劃着將來的作品的若干必要部分。但初從事寫作的作家在對成了腹稿的作品作準備以外，還有一項必要的工作。那就是諸君要自己學着以正確的富於表現力的用語將諸君所看見的事物說明出來——即努力用兩三個字將諸君

所見聞的事，一般地說，將諸君所經驗的事，給以鮮明的表現。這種練習，是諸君無論何時而且無論何地都可實行的。例如諸君到田野裏去走走，由地平線下漸漸現出了大朵的雲。倘使有將這雲的印象鮮明地說出之必要的場合，諸君將怎麼說以代替我這無生氣而又不鮮艷的文句呢？假使我若這麼說，或者將會更生動而逼真罷。——「那朱帶雨意的雲湧上來了！」……或者說：「帶雨意的雲像稻叢似的由村子背後湧上來了。」

諸君要一面眺望着雲是像什麼樣兒，而一面創造出自己的感性的或者所謂形象的表現來。爲創造這種表現與形象，有時必須聚精會神地凝視自己的思考而探索出必要的用語。有時一轉眼間便可獲得諸君自己也想不到的，鮮麗的形象用語來的。

這種剛剛吻合的而又湊巧由腦中閃過的用語，作家是絕對不可失掉的。因此就須不斷地帶着手冊走。將自己的以及由旁人聽來的有價值的種種用語與表現記